

Deutsch - Französisch

24. Lektion Vingt-quatrième Leçon

Louisiana nach *Assimil*: Les Américains



Nous sommes toujours aux Etats-Unis, dans un Etat où parler notre langue est un honneur pour une grande partie de la population: la Louisiane.

Quelques faits historiques:

La Louisiane, autrefois territoire français, s'étendait du nord au sud des Etats-Unis actuels. Elle réunissait tous les territoires situés de part et d'autre du fleuve Mississippi, de sa source à son embouchure, soit plus du quart de l'ensemble des Etats d'aujourd'hui.

Wir sind immer noch in den USA, in einem Staat, wo es für einen großen Teil der Bevölkerung eine Ehre ist, unsere Sprache (Zunge) zu sprechen: Louisiana.

Einige geschichtliche Tatsachen:

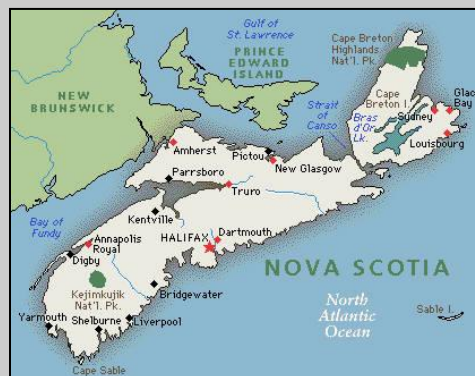
Louisiana, früher französisches Territorium, erstreckte sich vom Norden bis zum Süden der gegenwärtigen USA. Sie verband alle Territorien, die auf beiden Seiten vom Fluß Mississippi lagen, von seiner Quelle bis zu seiner Mündung, d.h. mehr als ein Viertel der Gesamtheit der gegenwärtigen Staaten.

Elle fut ainsi baptisée par René Robert Cavelier, Sieur de la Salle, qui fut le premier Blanc à traverser le continent nord-américain, du fleuve Saint-Laurent (Canada) au golfe du Mexique, en l'honneur du roi Louis XIV, son souverain.

La Louisiane fut tout d'abord colonisée par les soldats français venus du Canada, puis par les Acadiens (1755), que les Anglais avaient chassés de l'Acadie (Nova Scotia ou Nouvelle Écosse).

Sie wurde so genannt (getauft) von René Robert Cavelier, Sieur de la Salle, der der erste Weiße war, der den nordamerikanischen Kontinent durchquerte, vom Sankt-Lorenz-Strom (Kanada) bis zum Golf von Mexiko, zur Ehre von Louis XIV, seines Herren.

Ganz zu Beginn wurde Louisiana von französischen Soldaten kolonisiert, die aus Kanada kamen, danach von den Akadiern, die von Engländern aus Akadien vertrieben wurden.



(Die **Akadier** (französisch: *Acadiens*) sind Nachkommen von französischen Siedlern aus dem [Poitou](#), der [Bretagne](#) und der [Normandie](#), die sich im 17. Jahrhundert vor allem in den Küstengebieten der damaligen französischen Kolonie [Akadien](#) niedergelassen hatten. Dieses Territorium war eine im Nordosten Nordamerikas gelegene Region und umfasste in etwa das Gebiet der heutigen kanadischen Provinzen [Nova Scotia](#), [New Brunswick](#) und [Prince Edward Island](#) sowie den Norden des US-Bundesstaates [Maine](#). Nach Wikipedia.)

N'imaginant pas les énormes avantages que pouvait offrir un tel territoire, et poussé par un besoin pressant d'argent pour financer ses futures campagnes, Napoléon décida de vendre définitivement la Louisiane en 1803 aux Etats-Unis, pour quinze millions de dollars, sous le prétexte d'empêcher l'alliance entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis. C'est ainsi que fut perdue la chance de voir un jour le français devenir la langue officielle des Etats-Unis.

Sich die riesigen Vorteile nicht vorstellend, die ein derartiges Territorium bieten konnte, und getrieben von einem dringende Geldbedürfnis, um seine künftigen Schlachten finanzieren zu können, beschloss Napoleon, Louisiana 1803 endgültig für fünfzehn Millionen Dollar an die USA zu verkaufen – unter dem Vorwand, eine Allianz zwischen Großbritannien und den USA zu verhindern. So kam es, dass die Chance vertan wurde, eines Tages die französische Sprache die offizielle Sprache der USA werden zu sehen.

Les soldats qui colonisèrent la Louisiane furent tout d'abord recrutés en France, dans les régions côtières telles que la Normandie, la Bretagne et la Vendée.

Die Soldaten, die Louisiana kolonisierten, waren zuerst in Frankreich, in den Küstengebieten rekrutiert worden, -wie die Normandie, Bretagne und Vendée.

*Les Acadiens, de souche française (franz. Herkunft) –ouest [west] de la France-, s'étaient installés en **Acadie** malgré les hivers hostiles, et y avaient, grâce à leurs bons rapports avec les tribus indiennes de la région, appris à survivre. Ils s'étaient spécialisés dans le commerce de la fourrure.*

Die Akadier von französischer Herkunft –aus Westfrankreich- hatten sich trotz der feindlichen Winter in Akadien niedergelassen, und hatten dort, dank ihrer guten Beziehungen mit den Indianerstämmen des Gebietes, gelernt zu überleben. Sie hatten sich auf den Pelzhandel spezialisiert.

Le mot 'Akadia' viendrait d'un mot indien; quoddy ou caddy signifiant un endroit ou un morceau de terre.

Das Wort 'Akadia' käme (kommt vermutlich) von einen indianischen Wort; quoddy oder caddy soll einen Ort oder ein Stück Land bedeuten.

Suite à la guerre opposant l'Angleterre à la France, les Acadiens furent chassés de leur territoire en 1755. Cet épisode dramatique est connu sous le nom de "Grand Dérangement". Les Acadiens furent envoyés contre leur gré sur des bateaux où l'on séparait les hommes des femmes, les parents des enfants. Ces bateaux accostèrent dans les différents Etats de la côte Est, où l'accueil réservé aux pauvres exilés fut dans l'ensemble très hostile.

Infolge des Krieges zwischen England und Frankreich wurden die Akadier 1755 von ihrem Territorium gejagt. Diese dramatische Episode ist unter dem Namen " Große Störung" bekannt. Die Akadier wurden gegen ihren Willen auf Booten vertrieben (weggesandt), wo man die Männer von den Frauen, die Eltern von den Kindern trennte. Diese Boote legten in verschiedenen Staaten der Ostküste an, wo der für die armen Verbannten reservierte Empfang insgesamt sehr feindlich war.

Beaucoup d'Acadiens devinrent esclaves et furent obligés d'abandonner leur religion (catholique) et leur langue. D'autres, plus chanceux, furent envoyés ou s'échappèrent en Louisiane. C'est ainsi que la colonisation française se développa en Louisiane.

Viele Akadier wurden Sklaven und wurden gezwungen, ihre Religion (katholisch) und ihre Sprache aufzugeben. Andere, mit mehr Glück, wurden ausgewiesen oder flohen nach Louisiana. Auf diese Weise entwickelte sich die französische Kolonisierung in Louisiana.

*Par une déformation de langage, Acadien s'est transformé en **Cajun**, nom actuel de la population d'origine française en Louisiane. Depuis peu, le français est reconnu comme la deuxième langue officielle de la Louisiane. Il s'agit en fait d'un mélange de vieux français, de créole et d'américanismes.*

Durch eine Sprachdeformation hat sich *Acadien* in *Cajun* [kɛidʒən] verwandelt. Das ist in Louisiana der augenblickliche Name der Bevölkerung (Population) französischer Herkunft. Seit Kurzem wird das Französische als zweite Amtssprache in Louisiana anerkannt. Es handelt sich in Wirklichkeit um ein Gemisch aus altem Französisch, Kreolisch und aus Amerikanismen.

Natürlich ist über ein derartiges Thema noch viel zu sagen; für heute wollen wir uns mit dem Geschilderten zufriedengeben und uns mit einer speziellen **Addition** befassen.

L'addition

Lorsque la jeune Yvonne, garçonne de courses (Laufmädchen) chez Abraham Letochès, le fameux importateur de **Kinin** (sorte de gâteau sec provenant de Roumanie) émit la prétention de toucher un salaire plus élevé, son patron la fit venir et lui parla à peu près en ces termes:

Il y a dans l'année	365 jours
»Qu'est-ce que tu travailles? A peine huit heures par jour, c'est-à-dire seulement le tiers de l'année; ça fait	121 jours
»J'en déduis les dimanches	52 jours
Restent	69 jours
»Le samedi, tu chômes un demi-jour, soit en tout	26 jours
Restent	34 jours
»Tous les jours, tu perds une demi-heure pour déjeuner, soit à retrancher	13 jours
Restent	30 jours
»Déduis alors les vacances que je t'accorde tous les ans, c'est-à-dire	14 jours
Restent	16 jours
»Puis, les fêtes catholiques et nationales	12 jours
Ce qui donne tout	4 jours
»Et tu sais comme moi qu'il y a, dans l'année, au moins	4 jours
de fêtes juives; donc tu ne travailles que	0 jour
par an. Dès lors, pourquoi viens-tu me demander une augmentation?»	

Yvonne se le tint dit ...

Vokabeln

provenir stammen; *émettre* äußern; *prétention* Gehaltsanspruch; *toucher* erhalten, kriegen; *déduire* abziehen; *chômer* feiern; *retrancher* wegschneiden, abziehen; *vacances* Ferien; *accorder* bewilligen; *augmentation* Zulage; *se le tenir pour dit* es sich gesagt sein lassen, es sich hinter die Ohren schreiben

L'Histoire d'un conscrit de 1813 von Erckmann und Chatrian,
suite de la leçon 23, p.5 (mit wörtlicher Interlinearübersetzung)

A la cinquième porte à droite, je m'arrêtai pour ôter mes moufles, puis j'ouvris
Bei der 5. Tür zur Rechten ich blieb stehen, um auszuziehen meine Fausthandschuhe, *darauf ich öffnete*
et je refermai bien vite ; c'était la maison de ma tante Grédel Bauer.
und ich wieder schloss sehr schnell; es war das Haus von meiner Tante Gretel Bauer

Comme j'entrais grelottant et que la tante Grédel, assise devant l'âtre, tournait sa tête
Da ich eintrat frostklappernd, und wie die Tante Gretel, sitzend vor dem Herde, wandte ihren Kopf
grise, tout étonnée à cause de mon grand collet de renard, Catherine, habillée en
grauen, ganz erstaunt wegen meines großen Kragens von Fuchs, Katharina gekleidet in
dimanche, s'écria : "C'est Joseph !"
Sonntag, rief aus: "Es ist Joseph!"

Et elle accourut m'embrasser, en disant :
Und sie eilte herbei, mich umarmen, indem sie sagte:
"Je savais bien que le froid ne t'empêcherait pas de venir."
"Ich wusste wohl, dass die Kälte nicht dich hindern würde zu kommen."
J'étais tellement heureux que je ne pouvais parler ! J'ôtai mon manteau que je pendis au
Ich war derartig glücklich, dass ich nicht konnte sprechen! Ich zog aus meinen Mantel, den ich hängte an
mur avec les moufles ; j'ôtai pareillement les gros souliers de M. Goulden, et je sentis
die Wand mit den Handschuhen; ich zog aus ebenso die dicken Schuhe von H. Gulden, und ich fühlte,
que j'étais tout pâle de bonheur.
dass ich war ganz bleich vor Glück.

J'aurais voulu trouver quelque chose d'agréable, mais comme cela ne venait pas,
Ich würde haben gewollt finden etwas von Angenehmen, aber da das nicht kam,
tout à coup je dis :
plötzlich ich sagte:
"Tiens, Catherine, voici quelque chose pour ta fête.
"Da, Katharina, hier ist etwas für dein Fest."
Catherine délia le cordon et ouvrit. Moi j'étais derrière, et mon coeur sautait;
Katharina band auf das Band und öffnete . Ich war dahinter, und mein Herz sprang;
j'avais peur en ce moment que la montre ne fût pas assez belle.
ich hatte Furcht in diesem Augenblick, dass die Uhr nicht wäre genug schön.
Mais, au bout d'un instant, Catherine, joignant les mains, soupira tout bas :
Aber nach einem Augenblick Katharina, faltend die Hände, seufzte ganz leise:
"Oh ! mon Dieu ! que c'est beau !... C'est une montre.
"Oh mein Gott! Wie das ist schön!...Es ist eine Uhr.
-- Oui, dit la tante Grédel, ça, c'est tout à fait beau ; je n'ai jamais vu de montre aussi
belle... On dirait de l'argent.
--"Ja", sagte Tante Gretel, "das, das ist ganz und gar schön; ich nicht habe jemals gesehen von Uhr so
schöne... Man würde sagen aus Silber."
-- Mais c'est de l'argent", fit Catherine en se retournant et me regardant pour savoir.
"Aber es ist Silber", machte Katharina, indem sie sich umdrehte und mich ansah, um zu wissen.

Alors je dis :
Da ich sagte:

"Est-ce que vous croyez, tante Grédel, que je serais capable de donner une montre en
"Ist es, dass Ihr glaubt, Tante Gretel, dass ich sein würde fähig, zu geben eine Uhr aus
cuivre argenté à celle que j'aime plus que ma propre vie ?"

Kupfer versilbertem derjenigen, die ich liebe mehr als mein eigenes Leben?"

Catherine, entendant cela, me mit ses deux bras autour du cou,

Katharina, hörend das, mir legte ihre beiden Arme um den Hals,

et, comme nous étions ainsi, je pensai : "Voilà le plus beau jour de ma vie !"

und wie wir waren so, ich dachte: "Das ist der schönste Tag meines Lebens!"

(Beachte, dass das s in *plus beau* nicht gesprochen wird. Bei einem Vergleich zweier
Subjekte unter *einem* Prädikat wird es vor *que* meist gesprochen: *Six ouvriers
travaillent plus [plys] que trois*. Auch vor einer Pause wird das s von *plus* meistens
ausgesprochen. Das s von *toujours* wird nie gebunden.)

Grammatik

Wenn Sie sich mal wieder in der korrekten Aussprache des Französischen üben wollen,
so klicken Sie wiedereinander den schönen Link aus Lektion 1 an:

<http://phonetique.free.fr/indexphonvoy.htm>

Und nun Bemerkungen über einige wichtige Verben

asseoir [aswa:r] (hin-, nieder-) setzen (das e in *asseoir* ist stumm!)

Stammformen: *asseoir, j'assiérai*

j'assieds [zasje:] ich setze

tu assieds

il assied

nous asseyons

vous asseyez

ils asseyent [ils_ase:j]

quoique j'asseye [zasε:j]

quoique nous asseyions

j'assis [zasi]

assis, e

Ebenso geht *s'asseoir* sich setzen. Von *seoir* [swa:r] sitzen, stehen (von Kleidern)
kommt nur die 3. Person Sing. und Pl. vor: *il sied* [sje:]; *ils siéent* [sje:] (Vgl. auch *vêtir*
kleiden, bekleiden [wetir] oder [wetir])

Sitzen heißt *être assis*, eigentlich: gesetzt sein. *Je suis assis* ich sitze, *tu es assis* du
sitzt ... *j'étais assis* oder *je fus assis* ich saß, *je serai assis* ich werde sitzen, *je
serais assis* ich würde sitzen; *j'avais été assis* ich hatte gesessen.

fuir [fuir] fliehen, *je fuirai* [fuire] ich werde fliehen

je fuis [fui], *tu fuis*, *il fuit*, *nous fuyons* [fuiō], *vous fuyez* [fuije], *ils fuient* [fui]

Wie fast alle intransitive Verben wird *fuir* mit *avoir* zusammengesetzt: *j'ai fui* ich bin geflohen; *j'avais fui* ich war geflohen usw. Ebenso geht *s'enfuir* entfliehen.

Das Verb **haïr** [āīr] hassen (mit konsonantischem *h* und Stamm *ha-*) hat einige Besonderheiten:

je hais [ε], *tu hais*, *il hait*, *nous haïssons* [nu aisō̃], *vous haïssez* [wu aise], *ils haïssent* [il ais]

Infinitiv ohne Präposition (Verben der Bewegung)

Nach gewissen Verben steht im Französischen der Infinitiv ohne Präposition. Zu ihnen gehören die **Verben der Bewegung**, wie *aller*, *courir*, *venir*, *envoyer*, *mener*, *conduire* (führen) nebst ihren Kompositen. Z.B. *Il vint me dire* er kam, mir zu sagen (= er kam und sagte mir). *Il alla s'asseoir sur un banc [bā̃] près du feu* er ging und setzte sich auf eine Bank bei dem Feuer. *Il retourna à Berlin revoir ses parents* er kehrte nach Berlin zurück, um seine Eltern wiederzusehen.

Nach den Verben der Bewegung findet man auch *pour* mit dem Infinitiv, besonders wenn die Absicht stärker bezeichnet werden soll: *il est allé chez vous pour s'excuser*.

Übungen

1. *Nous ferons demain une promenade, si le temps le permet.*
2. *Vous promettez beaucoup, mais vous faites bien peu de ce que vous avez promis.*
3. *Est-ce que vous croyez que j'estime ceux qui fuient le travail?*
4. *Bien que cette femme soit très pauvre, elle est toujours proprement vêtue.*
5. *J'étais très fatigué; si tu m'avais offert ta place, je me serais assis, mais tu n'y as pas songé.*
6. *Asseyez-vous où vous voudrez. - Il s'assit sur une chaise près de la fenêtre.*
7. *Rien ne sied mieux | aux enfants que la modestie [modēsti] (Bescheidenheit)*
8. *Aimez ceux qui vous | haïssent.*
9. Ich würde mich unterwerfen, wenn meine Ehre es mir erlaubte.
10. Ich habe meinem Vater (Lehrer, Bruder, Freundin) versprochen, dass ich diesen Fehler nicht mehr machen werde.
11. Werden deine Eltern dir erlauben, am Samstag mit uns tanzen zu gehen? (Vergleiche auch: Erlauben dir deine Eltern, ihren Wagen zu benutzen?)
12. "Lasst uns fliehen! Alles ist verloren!" Bei diesen Worten sind wir alle geflohen.
13. Als wir ankamen, sahen wir, dass der Feind floh.
14. Diese beiden Bauern (*paysans*) hassen sich (hassten sich) schon lang (seit Langem).
15. Setzen wir uns Leute (meine Freunde), und sehen wir selbst (zu), was wir tun müssen.
16. Wir setzten uns (Impf.) oft unter die großen schon mit Blättern bedeckten Bäume des Parks.
17. Setzen Sie sich, ich muss Ihnen etwas Wichtiges sagen. – Wohin soll ich mich setzen (= wohin wollen Sie, dass ich mich setze)? Es ist kein Stuhl hier (es gibt keinen) Stuhl hier. – Hier ist einer.

Übersetzung

1. Wir werden morgen einen Spaziergang machen, wenn das Wetter es erlaubt.
2. Sie versprechen viel, aber Sie tun sehr wenig von dem, was sie versprochen haben.

3. Glauben Sie, dass ich diejenigen achte, die die Arbeit fliehen?
4. Obwohl diese Frau sehr arm ist, ist sie immer sauber gekleidet.
5. Ich war sehr müde; wenn du mir deinen Platz angeboten hättest, würde ich mich gesetzt haben, aber du hast nicht daran gedacht.
6. Setzt euch, wohin ihr wollt. – Er setzte sich auf einen Stuhl nahe beim Fenster.
7. Nichts ziemt (steht) Kindern besser als Bescheidenheit.
8. Liebt die, die euch hassen.
9. *Je me soumettrais, si mon_honneur me le permettait.*
10. *J'ai promis à mon père (professeur, frère, ami(e), Tante) que je ne commettrai (ferai) plus cette faute (erreur). (J'ai promis à mon ami(e) que je ne ferai plus cette erreur. J'ai promis à ma tante que je ne ferai plus cette erreur.)*
11. *Tes parents te permettront-ils aller danser samedi avec nous ? (Tes parents te permettent-ils d'utiliser leur voiture? Oder: Est-ce que tes parents te permettent-ils d'utiliser leur voiture?)*
12. *Fuyons! Tout_est perdu! À ces mots nous nous sommes tous [tus] enfuis.*
13. *Lorsque nous_arrivâmes, nous vîmes que l'ennemi fuyait.*
14. *Ces deux paysans se haïssent (se haïssaient) depuis longtemps.*
15. *Asseyons-nous, les gens, (mes amis), et voyons nous-mêmes ce qu'il faut faire (que nous devons faire)!*
16. *Nous nous_asseyions souvent sous les grands_arbres du parc couvertes déjà de feuilles.*
17. *Asseyez-vous; il faut que je vous dise quelque chose d'important. – Où voulez vous que je m'asseye? Il n'y a pas de chaise ici. – En voici une.*

Die Konjunktionen

In Lektion 15.7 hatten wir bereits von den **Konjunktionen** (Bindewörtern) gesprochen. Es sind nicht flektierbare Wörter, die –wie ihre deutsche Bezeichnung andeutet– Satzteile (-glieder) oder Sätze miteinander verknüpfen: **et, mais, ou, parce que, si ...**

<i>toi et moi</i>	du und ich
<i>il pleut et il fait très froid</i>	es regnet und es ist sehr kalt
<i>je ne peux pas sortir parce que j'ai encore du travail à faire</i>	Ich kann nicht ausgehen, weil ich noch Arbeit zu erledigen habe.

Es gibt **zwei Arten** von **Konjunktionen**, je nachdem, welche Satzteile oder Sätze durch sie verbunden werden

nebenordnende Konjunktionen / *les conjonctions de coordination*

unterordnende Konjunktionen / *les conjonctions de subordination*

Die **nebenordnenden** Konjunktionen verbinden Wörter, Satzteile oder Sätze, die grammatisch auf gleicher 'Höhe' liegen, wie vorhin *toi et moi*. (In dem Satz *il ne sortira pas avec nous, car il est malade* 'er geht nicht mit uns aus, **denn** er ist krank' verbindet **car** = denn zwei Hauptsätze miteinander. Beide HS sind auch ohne die nebenordnende Konjunktion jeder für sich genommen vollständig. **Car** = denn ist kausal nebenordnend.)

Zu den nebenordnenden Konjunktionen gehören: **et, mais, or, car, donc, ou**

Die **unterordnenden** Konjunktionen verbinden einen Haupt – und einen Nebensatz (Gliedsatz). Sie stehen am Anfang des Nebensatzes. Steht der NS am Anfang, so wird er durch ein Komma vom HS getrennt. Steht der HS zuerst, wird kein Komma gesetzt.

Die am häufigsten benutzte unterordnende Konjunktion ist **que** dass. Die von **que** eingeleiteten NS, können mit dem *Indicatif* oder dem *Subjonctif* gebildet werden.

Il dit qu'elle est institutrice. Er sagt, dass sie Lehrerin ist. Aber:

Il est possible qu'il parte après nous. Es ist möglich, dass er nach uns wegfährt.

(Nach *il est possible que* hat der *Subjonctif* zu stehen!)

Beide Arten von Konjunktionen lassen sich wieder in Gruppen einteilen.

Hier ist nun eine Liste der wichtigsten **nebenordnenden** Konjunktionen:

<i>aussi</i>	auch
<i>aussi que</i>	ebenso wie
<i>et</i>	und
<i>ni ... ni</i>	weder ... noch
<i>ou ... ou</i>	enteder ... oder
<i>non seulement, mais encore</i>	nicht nur, sondern auch
<i>tant ... que</i>	sowohl ... als auch
<i>mais</i>	aber, sondern
<i>car</i>	denn
<i>pourtant</i>	dennoch, jedoch
<i>cependant</i>	indessen, jedoch

Die folgende Liste der **unterordnenden** Konjunktionen enthält **fett gedruckt** solche Konjunktionen, die den *Subjonctif* verlangen:

<i>après que</i> (oft mit Subj.)	nachdem
<i>aussitôt que</i>	sobald als
<i>avant que</i>	bevor
<i>lorsque</i>	als, wenn
<i>pendant que</i>	während
<i>quand</i>	als, wenn, jedesmal wenn
<i>comme</i>	da (am Satzanfang)
<i>parce que</i>	weil
<i>de sorte que</i>	sodass, derart, dass
<i>ainsi que</i>	ebenso wie
<i>sans que</i>	ohne dass
<i>bien que</i>	obwohl
<i>quoique</i>	obwohl
<i>à condition que</i>	unter der Bedingung, dass
<i>si</i>	wenn, ob
<i>afin que</i>	damit
<i>pour que</i>	damit

Der *Subjonctif* nach *après que* wird oft als falsch angesehen.

Übungen zu den Konjunktionen mit *Subjonctif* finden Sie in Lektion 15, S.7.

Im *Premium* von Langenscheidt finden Sie weitere Übungen zu Konjunktionen schön nach Themen aufgeteilt (S.1508 ff)

Warum müssen wir essen und trinken?

Wir wollen einmal etwas für die Gesundheit tun; diesmal etwas Biologisches: *l'hygiène alimentaire: Die Ernährung.*

Avant tout, il ne faut pas oublier que le corps humain se maintient à une température d'environ 37°.

Comme nous vivons généralement dans un milieu plus froid, nous perdons constamment de la chaleur (énergie).

Notre température reste la même parce que nous compensons cette perte par une production de chaleur.

Vor allem darf man nicht vergessen, dass sich der menschliche Körper auf einer Temperatur von etwa 37° hält.

Da wir i.A. in einer kälteren Umwelt leben, verlieren wir fortwährend Wärme(-energie). Unsere Temperatur bleibt die gleiche, weil wir diesen Verlust durch eine Produktion von Wärme kompensieren.

D'où vient cette chaleur?

Woher kommt diese Wärme?

Ce sont nos muscles [myskl] qui produisent de la chaleur.

Unsere Muskeln erzeugen Wärme.

Mais nos muscles ne travaillent pas tout le temps!

Aber unsere Muskeln arbeiten nicht die ganze Zeit!

Certains de nos organes, comme le cœur, les poumons, travaillent sans arrêt.

Einige unserer Organe, wie das Herz und die Lungen, arbeiten ohne Unterlass.

Comment les biologistes expriment-ils les besoins de l'organisme?

Die **biologistes** expriment les besoins de l'organisme en **calories**.

Comment peut-on définir une calorie?

*La calorie est la quantité de chaleur nécessaire pour élever d'un **degré** la température d'un gramme d'eau.*

Die Biologen drücken die (energetischen) Bedürfnisse des Organismus in Kalorien aus (korrekter: Joule (=0,239 Kalorie); Nährwertangaben sind i.A. in kcal bzw. kJ).

Die Kalorie ist diejenige Wärmemenge, die benötigt wird, um ein Gramm Wasser um ein Grad zu erwärmen. (Für genauere Angaben siehe Wikipedia

<http://de.wikipedia.org/wiki/Joule>)

Combien de calories dépense par jour un adulte?

Un adulte se livrant (hingeben, widmen) à un travail musculaire léger dépense environ 2400 calories par jour.

De quelles types d'aliments a besoin l'organisme ?

L'organisme a besoin de trois types d'aliments: glucides (Kohlehydrate), protides (Eiweiß) et lipides (Fette).

*Combien de calories apporte à l'organisme 1g de glucides?
Des expériences ont montré que 1g de glucides apporte à l'organisme 4 calories.*

*Combien de calories apportent à l'organisme 1g de protéides et 1g de lipides ?
1g de protéides, 4 calories; 1g de lipides, 9 calories.*

*L'organisme, peut-il vivre avec une seule de ces substances?
Non, il ne peut vivre avec une seule de ces substances.*

*Quel problème se pose alors?
Il y a donc un problème qualitatif [kalitatif] qui se pose.*

Selon l'âge de l'individu, les besoins sont différents. Un adulte doit remplacer (ersetzen) ses cellules usées (abgenutzten Zellen). Un enfant doit fabriquer de nouveaux tissus (neue Gewebe).

En résumé, l'organisme a besoin:

Premièrement, d'aliments dits (genannt) énergétiques, c'est à dire qui produisent de l'énergie. (De quoi a besoin premièrement l'organisme?)

Deuxièmement, d'aliments dits plastiques, c'est à dire qui servent à la construction et à la réparation des tissus.

Troisièmement de vitamines, c'est à dire de substances indispensables à l'organisme.

Et enfin, d'autant d'eau qu'il en perd par la sueur [süßer] (Schweiß) et l'urine.

*A quelle conclusion arrivons-nous?
Donc une alimentation variée et équilibrée est indispensable.*

Lektüre (L'AVENTURE DE CRAINQUEBILLE, Suite de la leçon 23, page 11)

*Il s'était mis à boire. Moins il gagnait d'argent, plus il buvait d'eau-de-vie.
Autrefois économe et sobre, il s'émerveillait lui-même de ce changement.*



Er hatte angefangen zu trinken. Je weniger Geld er verdiente, desto mehr Schnaps trank er. Früher sparsam und nüchtern, wunderte er sich selbst über diese Veränderung.

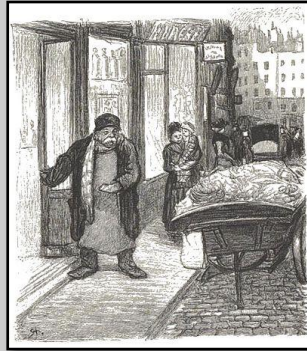
— *J'ai jamais été fricoteur, disait-il. Faut croire qu'on devient moins raisonnable en vieillissant. Parfois il jugeait sévèrement son inconduite et sa paresse : — Mon vieux Crainquebille, tu n'es plus bon que pour lever le coude (Ellbogen).*

"Ich bin nie ein Faulpelz gewesen", sagte er. "Man muss geradezu glauben, dass man im Alter unvernünftiger wird. Manchmal verurteilte er seine Liederlichkeit und seine Faulheit streng : "Alter Crainquebille, du taugst nur noch dazu, einen zu heben."

Parfois il se trompait lui-même et se persuadait qu'il buvait par besoin : — Faut comme ça, de temps en temps, que je boive un verre pour me donner des forces et pour me rafraîchir. Sûr que j'ai quelque chose de brûlé dans l'intérieur. Et il y a encore que la boisson comme rafraîchissement.

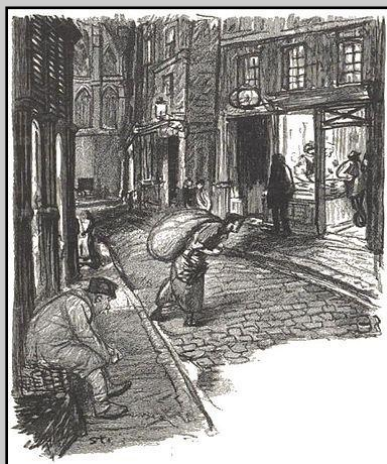
Manchmal täuschte er sich und redete sich ein, er tränke aus Bedürfnis :

"Ich muss so von Zeit zu Zeit ein Glas trinken, um mir Kräfte zu machen und mich aufzufrischen. Sicherlich habe ich etwas Verbranntes im Innern. Und dafür gibt es nur den Trunk als Erfrischung."



Souvent il lui arrivait de manquer la criée matinale et il ne se fournissait plus que de marchandise avariée qu'on lui livrait à crédit. Un jour se sentant les jambes molles et le cœur las, il laissa sa voiture dans la remise et passa toute la sainte journée à tourner autour de l'étal de Mme Rose, la tripière, et devant tous les troquets des Halles. Le soir, assis sur un panier, il songea, et il eut conscience de sa déchéance.

Oft begegnete es ihm, dass er die Morgenversteigerung versäumte, und dann versah er sich nur mit verdorbener Ware, die man ihm auf Kredit gab (lieferte). Eines Tages, als er sich an den Beinen schwach und im Herzen matt fühlte, ließ er seinen Wagen im Schuppen und verbrachte den ganzen lieben Tag damit, sich um die Fleischbank von Frau Rose, der Innereienhändlerin, und vor allen Kneipen der Markthalle herumzudrücken. Abends dachte er, auf einem Korb sitzend, nach, und da kam ihm sein Verfall zum Bewusstsein.



Il se rappela sa force première et ses antiques travaux, ses longues fatigues et ses gains_ heureux, ses jours innombrables, égaux et pleins ; les cent pas, la nuit, sur le carreau des Halles, en attendant la criée ; les légumes enlevés par brassées et rangés avec art dans la voiture, le petit noir de la mère Théodore avalé tout chaud d'un coup, au pied levé, les brancards empoignés solidement ; son cri, vigoureux comme le chant du coq, déchirant l'air matinal, sa course par les rues populeuses, toute sa vie innocente et rude de cheval humain, qui, durant un demi-siècle, porta, sur son étal roulant, aux citadins (Städter) brûlés de veilles (Wachen) et de soucis la fraîche moisson des jardins potagers (Gemüsehändler). Et, secouant la tête, il soupira :

— Non ! je n'ai plus le courage que j'avais. Je suis fini. Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse. Et puis, depuis mon affaire en justice, je n'ai plus le même caractère. Je_ ne suis plus le même homme, quoi !

Enfin il était démoralisé. Un homme dans cet état-là, autant dire que c'est un homme par terre et incapable de se relever. Tous les gens qui passent lui pilent dessus.

Er erinnerte sich seiner früheren Kraft und (seiner alten Arbeiten, d.h.) Leistungsfähigkeit, seiner langen Mühen und der glücklichen Gewinne, seiner zahllosen, gleichmäßigen und arbeitsreichen Tage; (der hundert Schritte, d.h.) des Auf und Abgehens nachts auf den Fliesen der Halle, in Erwartung der Versteigerung; des Gemüses, das in vollen Armen weggeschleppt und kunstvoll auf dem Wagen geordnet wurde; der kleinen (Tasse) Schwarzen (Kaffees) von Mutter Theodore, der ganz heiß auf einen Zug hinuntergegossen wurde, stehenden Fußes; und der Wagengabel, die kräftig angepackt wurde; seines Rufes, der stark wie ein Hahnenschrei die Morgenluft durchschnitt; seines Ganges durch die volkreichen Straßen, seines ganzen harmlosen und schweren Daseins als (menschliches) Arbeitspferd, das während eines halben Jahrhunderts auf seinem fahrenden Gemüsestande den Städtern, die durch Wachen und Sorgen verzehrt wurden, den frischen Ertrag der Gemüsegärten brachte. Und, indem er den Kopf schüttelte, seufzte er: "Nein, ich habe nicht mehr den Mut, den ich hatte. Ich bin am Ende. Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er schließlich bricht. Und dann habe ich seit meiner Geschichte mit dem Gericht nicht mehr denselben Charakter. Ich fühle mich nicht mehr denselben Menschen, nein, nein." Kurz, er war sittlich haltlos (demoralisiert). Ein Mensch in diesem Zustand ist ein Mensch, der am Boden liegt und

unfähig ist, sich wieder zu erheben. Alle Leute, die vorübergehen, treten auf ihm herum.

Anhang

Bevor wir uns die Fortsetzung von ‘Dornröschen’ anschauen, möchte ich Ihnen eine kurze **Fabel** erzählen: *L’âne et son maître* (Der Esel und sein Herr.), in der wir auch wieder das Verb *fuir* finden:

*Un âne trouva par hasard une peau de lion et s’en revêtit.
Ainsi déguisé, il s’en alla dans les forêts et répandit partout terreur et la consternation.*

Tous les animaux fuyaient devant lui. Enfin il rencontra son maître, qu’il voulut épouvanter aussi. Mais le bonhomme aperçut quelque chose de long aux deux côtés de la tête de l’animal et lui dit:

“Maître baudet, quoique vous soyez vêtu comme un lion, vos oreilles vous trahissent et montrent que vous n’êtes réellement qu’un âne.”

Un sot a toujours un endroit qui le découvre et le rend ridicule.

Vokabeln

le ‘hasard [lɑ aza:r] der Zufall; *par hasard* zufällig
la peau [po:] das Fell, die Haut
déguiser [degize] verkleiden
s’en aller weggehen; *répandre* [repãdr] verbreiten
la terreur [tɛrœr] der Schrecken; *la consternation* die Bestürzung
épouvanter [epuvãte] erschrecken; *le côté* die Seite
le baudet [bodɛ] der Zuchtesel, Langohr
trahir [traïr] verraten; *un endroit* ein Ort
rendre ridicule lächerlich machen

Übersetzung

Ein Esel fand zufällig ein Löwenfell und bekleidete sich damit. So verkleidet ging er fort in die Wälder und verbreitete überall Schrecken und Bestürzung. Alle Tiere flohen vor ihm. Endlich begegnete er seinem Herrn, den er auch erschrecken wollte. Aber der gute Mann (Biedermann) bemerkte etwas Langes an den beiden Seiten des Kopfes des Tieres und sagte zu ihm: “Meister Langohr, obwohl Ihr wie ein Löwe verkleidet seid, Eure Ohren verraten Euch und zeigen, dass Ihr wirklich nur ein Esel seid.”

Ein Dummkopf hat immer eine Stelle, die ihn offenbart und lächerlich macht.

La Belle au Bois Dormant (suite de la leçon 23, p.14)

(<http://www.alalettre.com/perrault-oeuvres-belle-au-bois-dormant.php>)

Il y avait cent ans que la princesse dormait lorsque le fils du roi qui régnait alors, vint chasser dans les environs du bois enchanté.

Apercevant des tours par-dessus la cime des arbres, le jeune homme s'approcha d'un groupe des paysans pour se renseigner.

Seit einhundert Jahren schlief die Prinzessin schon, als der Sohn des Königs, der damals herrschte, in der Umgebung des verzauberten Waldes jagen kam.

Als der junge Mann über den Wipfeln des Waldes Türme bemerkte, näherte sich der junge Mann einer Gruppe von Bauern, um sich zu erkundigen.

Prince

- *A qui appartient le château qui se trouve au milieu de ce bois?*

Les bruits le plus divers couraient à son sujet et les paysans ne purent que répéter au prince que les uns disaient le château hanté, alors que d'autres le croyaient la propriété d'un ogre, qui venait s'y cacher pour y dévorer, en toute tranquillité, les enfants qu'il avait attrapés.

- *Wem gehört das Schloss, das sich in der Mitte dieses Waldes findet?*

Die verschiedensten Gerüchte liefen darüber umher, und die Bauern konnten dem Prinz nur wiederholen, dass die einen sagten, dass das Schloss verhext sei, und dass andere glaubten, dass es einem Ungeheuer gehöre, das sich dort verstecke, um in aller Ruhe, die Kinder zu verschlingen, die es gefangen hatte.

Le jeune homme n'était pas plus avancé, lorsque le plus âgé des paysans s'approcha de lui.

Der junge Mann war nicht weit gegangen, als der älteste der Bauer sich ihm näherte.

Paysan

- *Pour moi, mon prince, j'ai entendu raconter, il y a plus de cinquante ans, par mon père, qui était très âgé, une bien étrange histoire : il paraîtrait que dans ce château il y aurait und princesse, la plus belle du monde, et elle y dormirait en attendant que le fils d'un roi voisin vienne la réveiller. Seulement, cela, personne n'a jamais pu le contrôler; les taillis de la forêt sont tellement touffus qu'il est impossible de les traverser.*

Was mich angeht, mein Prinz, so habe ich vor mehr als fünfzig Jahren von meinem Vater, der sehr alt war, eine sehr seltsame Geschichte erzählen hören : es soll in diesem Schloss eine Prinzessin geben, die schönste der Welt, dass sie dort schlafe und den Sohn eines benachbarten Königs erwarte, der sie aufwecken käme. Nur hat das noch niemand prüfen können; die Dickichte des Waldes sind so dicht, dass es unmöglich ist, sie zu durchdringen.

Les taillis[taji] étaient bien touffus, en effet, et le prince les regarda un instant avec tristesse. Ce que le paysan lui avait dit de cette belle princesse l'avait troublé, mais comment parvenir jusqu'à elle?

Das Dickicht (die Sträucher) war wirklich sehr dicht, und der Prinz sah sie einen Augenblick mit Traurigkeit an. Das, was der Bauer ihm über diese schöne Prinzessin gesagt hatte, hatte ihn verwirrt, aber wie bis zu ihr gelangen?

Prince

- *Tant pis, il faut que j'essaie de passer!*

Dennoch (schade), ich muss versuchen, hindurchzukommen!

Et sans hésiter davantage, le prince poussa son cheval en direction du bois ... Alors, comme par miracle, les fourrés s'ouvrirent à son approche, les branches des arbres s'écartèrent et le jeune homme put galoper, malgré les obstacles, jusqu'au perron du château.

Und ohne länger zu zögern, trieb der Prinz sein Pferd in Richtung des Waldes... Dann, wie durch ein Wunder, öffneten sich bei seinem Näherkommen die Gestrüppe, die Zweige der Bäume wichen voneinander, und der junge Mann konnte, trotz der Hindernisse, bis zur Freitreppe des Schlosses galoppieren.

Prince

- *Comme c'est étrange ...*

Le prince avait, en effet, devant les yeux le spectacle le plus inouï que l'on puisse imaginer. Sur le seuil du château, des hommes d'armes montaient la garde, mais ils dormaient debout appuyés sur leur hallebarde, et par la porte ouverte il pouvait voir de beaux seigneurs et de belles dames qui semblaient poursuivre leur conversation dans la position où le sommeil les avait surpris.

- Wie seltsam das ist ...

Der Prinz hatte in der Tat vor seinen Augen das unerhörteste Schauspiel, das man sich vorstellen kann. Auf der Schwelle des Schlosses hielten bewaffnete Männer die Wache, aber sie schliefen stehend, auf ihre Hellebarde gestützt, und von der geöffneten Tür aus konnte er schöne Herren und Damen sehen, die ihr Gespräch in der Haltung fortzusetzen schienen, wo sie der Schlaf überrascht hatte.

Malgré son appréhension, le prince se décida à entrer dans le château. Il traversa une galerie silencieuse au milieu d'une double haie de valets endormis qui tenaient à la main des candélabres éteints. Il monta le grand escalier en passant devant des officiers que leur sommeil n'empêchait pas de présenter le sabre... Il parcourut des couloirs silencieux malgré la foule de dames d'honneur et de seigneurs qui s'y trouvaient et entra, enfin, dans la chambre de parade où la princesse dormait.

Trotz seiner Besorgnis beschloss der Prinz, ins Schloß einzutreten. Er durchquerte eine stille Galerie in der Mitte einer doppelten Hecke eingeschlafener Diener, die in der Hand erloschene Kandelaber hielten. Er stieg die große Treppe hinauf, vorbei an Offizieren, die ihr Schlaf nicht hinderte, den Säbel zu präsentieren...

Er lief durch stille Korridore, trotz der Menge von Hofdamen und von Herren, die sich dort befanden und trat schließlich in den Festsaal ein, wo die Prinzessin schlief.